

ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LOS REFRANES Y PROVERBIOS CON EL COMPONENTE “PERRO” EN ESPAÑOL Y ARMENIO

Palabras clave: perro, refrán, proverbio, análisis semántico, concepto semántico

La paremia es un enunciado breve, sentencioso que transmite un mensaje instructivo, incitando a la reflexión moral e intelectual. La paremia engloba todos los subgéneros de la paremiología: dichos, refranes, proverbios, adagios, aforismos, máximas, sentencias, etc. El estudio de las paremias se denomina paremiología.¹

Los refranes y proverbios tienen tanta edad cuanto edad tiene la lengua. Antes se llamaban estribillos. Muchos refranes que ahora usamos habían sido estribillos de canciones en los tiempos remotos. Los refranes y proverbios expresan la realidad histórica y cultural de la nación y en gran medida dependen de la mentalidad de una nación y por eso pueden surgir algunos problemas al traducir los refranes y proverbios de una lengua a otra.

El refrán tiene un origen común, es anónimo y el pueblo es quien lo crea, lo difunde, lo modifica, lo amplía e incluso lo olvida. Los refranes son frases de carácter polisémico, cuyo sentido se concreta al relacionarlas con el contexto en que se inscriben. De este modo un mismo refrán puede tener significados muy diversos según el hablante o escritor que lo utilice e incluso según el momento o situación en el que se use.

Los refranes ofrecen una temática muy variada, que nos lleva a agruparlos en refranes morales (Entre dos muelas molares, nunca metas tus pulgares), meteorológicos (Abril, aguas mil), temporales (Entre mayo y abril, o viene el cuco o viene la fin), supersticiosos (En martes ni te cases ni te embarques), geográficos (Quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla), laborales (Por San Martín, mata tu guarrín y destapa tu vinín).²

Los refranes laborales y los supersticiosos rara vez aparecen en el discurso oral; gran parte de los refranes geográficos está cayendo en el olvido; el uso de los refranes meteorológicos y los temporales se ha reducido considerablemente, no sólo porque se refieren a una sociedad rural sino también porque la reforma del calendario gregoriano cambió de lugar las festividades a los que aludían algunos de ellos y porque los cambios climáticos que estamos sufriendo provoca que su significado carezca de sentido.

Los proverbios tienen un carácter filosófico, unos tienen autoría y otros no. Los proverbios, de uso corriente, vienen de una historia, de una anécdota, de un cuento, de un personaje real o ficticio, etc. Todos tienen su porque, un motivo por el que se dicen. El origen es muy diverso. Muchas personas critican el uso fácil de decir un refrán en vez de citar un proverbio bíblico, que según ellos, tiene mucha más sabiduría, que todos los sabios de este mundo.

Como ya hemos mencionado un proverbio es como una sentencia, un refrán. Se trata de una frase de origen popular que se ha repetido tradicionalmente de forma invariable y en la cual se expresa un pensamiento moral, un consejo o una enseñanza.

La fuente básica de los proverbios es la vida social. Estos son inmediatas manifestaciones literarias y artísticas de los fenómenos y diferentes facetas de la vida. Hay también muchos proverbios que vienen de obras literarias, especialmente de fábulas y de los diálogos entre los animales. La mayoría del pueblo conoce los refranes y proverbios porque se refiere a los problemas del pueblo. En este sentido es muy importante el hecho que los refranes y proverbios de su índole son lacónicos y breves, y, por eso es más fácil recordarlos y utilizar en la vida cotidiana.

El proverbio se diferencia del refrán en la forma, ya que mientras éste último es de tono jocoso y se lo expresa con palabras comunes y a veces groseras, aquel está expresado de una manera más seria y grave.

¹ <http://paremias.blogspot.am/2011/09/refranes-citas.html> (07.05.2017)

² Véase J., Sevilla Muñoz, J. Cantera, etc., 1.001 refranes españoles, Madrid, 2001, p. 12.

En general, el problema de la definición de los proverbios y refranes sigue estando en discusión. Los proverbios y refranes poseen una serie de peculiaridades inherentes que les distinguen de otras formaciones lingüísticas. Estas particularidades son las siguientes:

1. Los refranes y proverbios son unidades lingüísticas complejas, que estructuralmente están organizadas en forma de oraciones simples o compuestas y expresan un juicio independiente y acabado.

2. Los refranes y proverbios son frases estables que no se producen en el habla, sino se reproducen en forma ya hecha. Por consiguiente, los refranes y proverbios son unidades de la lengua y no del habla, no tienen carácter individual sino omnipopular.

3. A diferencia de otras formaciones lingüísticas, los refranes y proverbios expresan una determinada moraleja, dan un consejo, imparten alguna enseñanza, prescriben una regla de conducta. Esta es la razón por la cual los refranes y proverbios se diferencian de los modismos con la estructura de la proposición, por su carácter moralizador, didáctico y prescriptivo.

4. Como referente los refranes y proverbios tienen una situación, pero no una situación concreta, sino una clase de situaciones idénticas. Por ejemplo, en el refrán *Cual la madre, tal la hija* los sustantivos *la madre* y *la hija* no designan personas concretas individualmente conocidas por nosotros, sino tratan de cualquier madre y cualquier hija, como representantes de una clase de seres animados. Por consiguiente, la mencionada expresión significa: como es cualquier madre en general, tales cualquier hija en general.¹

Muchas veces los refranes son sacados de fábulas, mitos, leyendas y supersticiones antiguas. Aunque la fábula es una composición literaria distinta, en ella quedan implícitamente incluidos también las anécdotas, refranes y supersticiones, porque todos se han transmitido de generación en generación. De los refranes se puede extraer el espíritu del pueblo ya que reúnen sus pensamientos y reacciones. De los consejos que dan se puede averiguar lo que aprueba y lo que censura. Las personas de todas partes del mundo usan los proverbios y refranes para transmitir su sabiduría, sus conocimientos, sus experiencias y sus sentimientos.

Los refranes y proverbios son también un medio importante de características expresivo-apreciativas, y, con frecuencia, metafóricas. Su expresividad se acentúa por los medios léxico-estilísticos y fonéticos que se utilizan en su formación.

En lo que se refiere a la diferencia que existe entre los refranes y proverbios, cabe mencionar que resulta muy difícil averiguar en qué consiste un refrán y cuáles son las diferencias respecto al proverbio o la sentencia, si es que las hubiera. A pesar de los numerosos estudios eruditos, de las compilaciones y de las investigaciones filológicas, no parece existir consenso respecto a este espinoso asunto. La Real Academia Española lo define como “Dicho agudo sentencioso de uso común”.² Julio Casares en su Diccionario Ideológico de la Lengua Española lo define más concretamente como “dicho sentencioso de uso común”. Con la palabra “sentencioso” definen el carácter de estos dichos, aunque según algunos autores habría que añadir a esta definición “de origen anónimo”, para que estuviera completa.

Muchos han investigado la diferencia que existe entre el refrán y el proverbio. Según el gran paremiólogo armenio A. Ghanalanián, la diferencia entre los refranes y proverbios consiste en que el refrán es alegórico, el sentido del cual está expresado de modo indirecto, mientras el proverbio expresa la realidad de modo directo.³ Annando López Castro de manera muy corta nos muestra la diferencia que existe entre el refrán y el proverbio afirmando que el refrán es para la expresión hablada y el proverbio es para la erudición moral. Según el hispanista y paremiólogo francés Combet, el refrán es una frase independiente, anónima y popular que, en forma elíptica, directa o preferentemente figurada, expresa práctico.⁴

Cabe mencionar también que generalmente los refranes y proverbios se identifican y mucha gente los utiliza sin dar importancia a la diferencia semántica que existe entre estas dos nociones.

¹ Véase Baghdasarián H., Méndez Santos M., Manual Básico de Lexicología Española, Ereván, 2011, pp. 207-208.

² Véase J. C., Valles, Refranero Popular, Madrid, 2010, p. 9.

³ Տէ՛ւ Ղանալանյան Ա. Տ., Առձանի, Հայկական ՍՍՐ ԳԱ Հրատարակչություն, Ե., 1960, էջ 10:

⁴ http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_38/congreso_38_27.pdf

Como el objetivo principal del presente artículo es la realización del análisis semántico de los refranes y proverbios con el componente “perro” en español y armenio, ahora presentaremos la imagen general del perro.

El perro es el primer animal domesticado por el hombre, y aunque existen teorías encontradas, sobre si es que el cerdo fue domesticado antes, se ha comprobado que los perros son los primeros en haber sido domesticados y de los que el hombre aprovecho sus cualidades de cazador para su servicio, incluso para cazar a los primeros cerdos. El perro como animal gregario, ha acompañado al hombre desde la prehistoria, pero su naturaleza sigue a un líder, y ha podido ver a su líder en el ser humano, causa por la que en forma instintiva se acercó al hombre.¹

El perro es de fácil adaptación al medio ambiente, y sus características se heredan a corto plazo, esto ha producido la creación de tan diversas razas de perro, pero en su naturaleza, el perro desarrolló diferencias amplias, sobre todo los perros esteparios, desérticos y de las montañas, quienes se adaptaron para sobrevivir en su estado natural, algunos perros han heredado una uña extra en las patas traseras, esta uña se ha denominado espolón, este espolón puede aparecer o no entre hermanos de una misma camada y ha desaparecido en los perros de crianza selecta o de pura raza.

Cabe mencionar que el perro es un animal apreciado por su lealtad e inteligencia. Los perros tienen una lealtad que ha sido reconocida en todo el mundo, son capaces de dar su vida por los amos. Esta cualidad es completamente heredada de su naturaleza de lobo, pues los lobos tienen una sociedad instintiva muy cerrada que les permite cazar en jauría y sus jerarquías son instintivas, la lealtad entre estos animales es básica para su supervivencia como especie.

La inteligencia canina se refiere a la habilidad de un perro de procesar la información que recibe a través de sus sentidos para aprender, adaptarse y resolver problemas. El perro posee capacidades cognitivas especiales que ha desarrollado debido a su estrecho contacto con el ser humano; como es la habilidad de reconocer un vocabulario extenso.

El perro tiene por fin esencial de su existencia vivir para el hombre, pertenecerle, ser su esclavo. Por eso los perros que no tienen dueño llevan el alma ausente; su vida es incompleta y sin finalidad; caminan como autómatas, sin pensamiento y sin sentimientos fijos; andan a la deriva como perdidos en una multitud que miran sin contemplar, con indiferencia y desenfado, echándose en los quicios de las puertas o caminando con la inconsciencia de una vida sin objeto, sin ilusiones ni esperanzas. Pero apenas unos ojos lo miran con simpatía y unas manos les dan la bendición de una caricia, el perro se transforma en un ser de ventura palpitante que encontró el óptimo hallazgo: a su Señor, al que ha de seguir como el complemento de su vida, sin importarle que ese hombre sea rico o perdidioso, malo o bueno, rey o plebeyo; porque para él será siempre la divinidad con la que ha de compartir hasta su muerte la vida regalada de sus opulencias o las malaventuras de su miseria y desamparo.

Ahora presentaremos la clasificación de los refranes y proverbios con el componente “perro” en español y armenio según los conceptos semánticos, por ellos:

1. PERRO FIEL

Consideramos necesario empezar la clasificación mencionada de la fidelidad del perro que se considera la característica principal y más importante de este animal.

La fidelidad del perro tiene la pureza y la fuerza de la verdad. El perro es fiel porque vino al mundo por obra y gracia de la providencia para ser símbolo y paradigma de la lealtad. Es siempre el mismo con su amo: sumiso, cariñoso y bueno. En sus gestos hay un perenne acatamiento; en su mirar se advierte un mar insondable e inagotable de ternura, respeto y adoración:² *El perro, mi amigo, la mujer, mi enemigo, el hijo, mi señor, Amigo y el fiel empeño es el perro con su dueño, Anda, perro, tras tu dueño, Compañía de dos, mi perro y yo, Շունը տիրոջը կնակուսի,³ *Շունը իր**

¹ http://www.ejemplode.com/36-biologia/3399-caracteristicas_del_perro.html (20.11.2016)

² http://www.diarioeltiempo.com.ve/V3_Secciones/index.php?id=145602011 (05.06.2017)

³ La mayor parte de los refranes y proverbios, que hemos sacado del Refranero de A. Ghanalanián, todavía figura en el lenguaje dialectal.

տիրոջ վրա չի հասի, Շունը շինականի պահապան ընկերն է, Լավ շունը գեղացու արքնելն ի (գործակից):

En los ejemplos citados se ve que tanto en el refranero español como en el armenio el perro se considera el amigo más fiel de su dueño.

Cabe mencionar que el apego del perro por su amo es un sentimiento santo, todo desprendimiento, mansedumbre y resignación. Desprendimiento porque se da por entero sin esperar recompensas; mansedumbre porque en sus actos sumisos expresa la suprema suavidad de la más humilde obediencia; resignación porque si su dueño, lo reprende, le grita, le pega, él recibe sus castigos, justos o injustos, que lastiman más que su cuerpo, su alma delicadísima, con una conformidad que lo endolora sin la menor rebeldía. Pues pareciera como si Dios hubiese puesto al perro cerca del hombre para que éste lo tuviera como ejemplo, no sólo de la más genuina lealtad, sino de la más noble de las afecciones.

2. PERRO PELIGROSO

Como hemos presentado en el apartado anterior los perros se consideran animales muy fieles, pero cabe mencionar que existen también perros peligrosos que son capaces de morder no sólo a los desconocidos, sino también a sus dueños: *Con rabia el perro muerde a su dueño, Can con angusto, a su dueño torna al rostro, Can con rabia a su dueño muerde, El can con rabia, de su dueño traba, El perro con rabia, de su amo traba, El perro con rabia, a su amo muerde, o de su amo traba.*

En los ejemplos españoles arriba citados se advierte que a la hora de su rabia el perro puede morder a su amo, por eso no debemos olvidar que la rabia es un estado del perro, a veces considerada una enfermedad más vulnerable. La rabia es natural para los perros, por eso al comparar a estos dos seres; al hombre y al perro, se recuerdan tanto las situaciones buenas como las malas. Así, el hombre encolerizado es capaz de volver su ira contra los suyos, tal como los perros rabiosos pueden atacar a sus propios amos.

En el refranero armenio hemos encontrado ejemplos, en los cuales también se refleja la imagen del perro peligroso: *Շան հետ ընկերացիր, փետր ձեռիցը մի՛ գցի, Շան հետ սխալերացիր, փետր ձեռիցը մի՛ վեր գցի, Շունը հիշե՛, փստրը քաշե՛:*

En las paremias citadas se aconseja hacerse amigos con los perros, pero también se advierte tener mucho cuidado con estos animales porque el perro, tan beneficioso por otra parte, es frecuentemente tomado como prototipo del animal peligroso por ser mordedor.

Consideramos necesario mencionar que las conductas agresivas (gruñidos, mostrar los dientes, mordiscos...) son mensajes que forman parte de las herramientas de comunicación canina; reconocibles entre perros, pero no tanto entre las personas no familiarizadas con el lenguaje del animal. Sin embargo, sus consecuencias pueden ser peligrosas, ya que incluyen heridas de mayor o menor gravedad en las personas o animales que lo sufren. El comportamiento agresivo de perros hacia personas de su entorno, sin embargo, son extraños; aunque sí son más frecuentes cuando se trata de gente ajena a su círculo habitual.

3. PERRO LADRADOR

El perro ladrador es un problema serio para muchos propietarios de mascotas y sus vecinos. Aunque todos los perros ladran o hacen algún otro ruido de vez en cuando, sólo algunos lo hacen en momentos y situaciones inapropiadas. Estos últimos, los perros ladradores, pueden interrumpir el sueño, crear conflictos con los vecinos, dificultar las labores de casa y causar mucho estrés a sus propietarios, especialmente a los desconocidos, que tienen mucho miedo de los ladridos de perros. Pero cabe mencionar que tanto en el refranero español como en el armenio el perro ladrador no se considera tan peligroso: *Perro ladrador, poco mordedor, Perro que ladra no muerde, El perro que mucho ladra, poco muerde, pero bien guarda, Canes que ladran, ni muerden ni toman caza, Más hace el lobo callando, que el perro ladrando, Հաշան շունը չի կծում, Հաշան շունը կծան չի լինում:*

Según los refranes citados, los perros que ladran mucho no muerden; así como las personas que amenazan o dan muestras de enfado no son las más peligrosas, porque solo hacen eso: gritar o enfadarse, pero no pasan a la acción. En otras palabras: los que se enfadan y amenazan mucho, rara vez cumplen sus amenazas.

Cabe mencionar que en español hemos encontrado también un refrán que explica los ladridos del perro de otra manera: *Guárdate de hombre que no hable y de perro que no ladre.*

Este refrán toma dos referentes, uno humano y otro animal, para recomendar alejarse de la persona que no expresa abiertamente sus opiniones, pues, al igual que el perro que permanece en silencio, puede ser peligroso y atacar cuando uno menos lo espera.

En el refranero armenio no hemos encontrado ningún refrán que refleje el sentido expresado en el refrán español arriba mencionado. Al contrario, en la mentalidad armenia los ladridos del perro se comparan con el parloteo de las personas: *Շաւն հաւնցող կարեկ:*

El ejemplo citado muestra que las personas parleras no expresan ninguna idea que tenga sentido, sólo hablan mucho y en vano.

A diferencia de la mentalidad armenia, en la mentalidad española los perros ladrones viejos nunca ladran en vano: *El perro viejo si ladra, da consejo, Perro viejo no ladra en vano, El perro viejo no ladra a tocón.*

Según los refranes citados, los perros viejos tienen mucha experiencia y ladrando quieren advertir algo o dar consejos, así como las personas de edad avanzada nunca hablan en vano, porque la experiencia de su vida les permite hablar mucho para dar consejos que son muy útiles para todos, especialmente para los jóvenes.

Por fin, cabe destacar que en el refranero armenio, sobre los perros ladrones, hemos encontrado también un refrán que dice que para cerrar la boca del perro ladrador hay que darle de comer. De este modo el refranero armenio nos aconseja callar a las personas, que pueden hablar y contar cosas indeseables para nosotros, dándoles, por ejemplo, dinero: *Հասաւն շաւն քերասնը հաց կրքարեկն:*

En nuestro material práctico no hemos encontrado ningún ejemplo en español que exprese el mismo sentido, mediante el perro ladrador, que tenemos en el ejemplo armenio arriba mencionado. Pero hemos encontrado un refrán que refleja casi el mismo sentido de otra manera: *Si quieres que te siga el can, dale pan, De donde no hay pan, hasta perros se van, Por dinero baila el perro y por pan si se lo dan.*

Según los ejemplos citados, para que el perro te siga, debes darle de comer. Así como para que la gente haga lo que quieras y siempre te siga como el perro, tienes que darle algo que le interese.

Nuestra investigación nos da la posibilidad de concluir que tanto en el refranero español como en el armenio esta característica del perro de ser ladrador está expresada de diferentes modos. Como vimos en algunos casos existe la semejanza absoluta en ambas lenguas, pero en otros, no. Eso viene de las peculiaridades existentes en las culturas españolas y armenias.

4. PERRO INSINCERO

Otra característica que se puede encontrar en los refranes y proverbios de los perros es la insinceridad. En el refranero español la cojera del perro se compara con las lágrimas de la mujer que no son de creer. Es decir, las mujeres fingen su tristeza llorando para realizar sus metas, así como los perros no parecen peligrosos cuando cojean, pero en realidad son capaces de hacer daño en cualquier momento: *Cojera del perro y lágrimas de la mujer no son de creer, Շաւն կաղաղուն չեն հաւխաւսու:*

El ejemplo citado del refranero armenio refleja el mismo sentido que el del refranero español: la cojera del perro no es de creer. Pero a diferencia del español, en armenio la cojera del perro no se compara con las lágrimas de la mujer.

Cabe mencionar que en el refranero armenio tenemos también un refrán que muestra la insinceridad del perro mediante el lobo: *Շաւն կաղաղը սիհնչև լյոլ (գայր) տեւանկն ա:*

5. PERRO TRAICIONERO

Como dice el doctor Jorge Fiorentino, jefe del servicio de emergentología del Hospital Gutiérrez. : “No hay perros buenos ni malos, sino razas con su propio temperamento. Hay perros con temperamento sanguíneo (como el rottweiler, el ovejero y el pitbull) y otros con temperamento

linfático, que son los de compañía”.¹ De todos los comportamientos indeseables en perros, la agresión es el único que puede representar un riesgo grave a la integridad física y la vida de una persona. La agresividad también se considera una característica positiva en muchas razas de perros, especialmente los destinados a proteger el territorio nacional o en familia. Pero en el refranero español hemos encontrado algunas paremias que nos muestran que existen también perros traicioneros. Esos tipos de perros traicionan a sus dueños dejando en algún momento de protegerles, su familia, sus territorios o cosas necesarias: *Al perro que es traicionero, no le vuelvas el trasero, A can que lame ceniza, no le fiar la harina, Շան հետ մի՛ լինի դրացի, յս՛ (կամ) թի կը բերե, յս կուցիւ:*

Tanto en el refranero español como en el armenio se advierte desconfiar de los perros porque son capaces de traicionar, especialmente si ya han traicionado una vez, porque éstos son capaces de volver a hacerlo.

6. PERRO HAMBRIENTO

En el refranero español se dice que el perro hambriento no teme ni siquiera al león. Con la imagen del perro hambriento se hace referencia a las personas que ya no tienen nada para perder y son capaces de enfrentar a cualquiera: *El perro hambriento no teme al león.*

En nuestro material práctico del armenio no hemos encontrado ningún refrán que exprese el sentido que está presente en español.

7. LAS RELACIONES DE PERROS ENTRE SÍ

Los primeros pasos de los perros durante sus encuentros con otros animales, bien sean éstos de la misma especie o distinta, siguen unos esquemas de comportamiento, relativamente estables.

Los perros se comunican entre sí, mediante señales corporales, fónicas y olores químicos. Cualquier movimiento del rabo, de las orejas o de otras partes del cuerpo y cualquier sonido que emita el otro animal se interpreta según un lenguaje canino. La posición de las orejas y la cola nos dice mucho acerca de su estado de ánimo. El encuentro de dos machos que se desconocen, es como un ritual: se acercan el uno al otro con pasos airoso y con la cabeza y la cola erguidas. Los perros más inseguros, se empujonean agazapándose, y levemente echando las orejas hacia atrás, mantienen la cola apretada entre las patas y no dejan que otro perro les huelga por detrás, en cambio un perro dominante se agranda erizando el pelo de la nuca y el espinazo, se pone rígido y tenso y clava su mirada en los ojos de sus "adversarios". La mirada fija suele ser señal de amenaza, si el dueño de un perro mira fijamente a su perro, por regla general el animal desviará la mirada y se mostrará sumiso.

Cabe mencionar que sobre las relaciones de los perros entre sí hemos encontrado ejemplos sólo en el refranero armenio: *Շունը շան նոր քսոց չի թողնի, Շունը շան միս չի ուտի, Շունը շան միս չի ծամի, Շունը շան թաթիկի չի ծամի, Շունը շան նոր չի կոխի:*

Según los refranes citados, el perro no es capaz de hacer daño a otros perros, ni comer su carne.

El perro no encuentra ninguna dificultad en vivir también con otros animales. Lo importante es que el cachorro haya tenido ocasión de socializarse y por tanto desarrollar la capacidad de comunicarse y fraternizar también con otros individuos.

8. LAS RELACIONES ENTRE LOS PERROS Y GATOS

Los perros odian a los gatos, persiguen a los zorros, son amigos de los caballos, se comen a los pájaros y algunas razas trabajan pastoreando con ovejas mientras otras las matan.

Observando los refranes sobre los perros, será muy interesante hablar también de las relaciones que existen entre los perros y gatos, porque la contradicción de estos animales es conocida por todo el mundo. El perro y el gato muchas de las veces no pueden entenderse entre otras cosas, porque las señales emitidas entre ellos tienen distintos significados. Al acercarse un perro a un gato el gato le mirará fijamente al perro, así que el perro con la cola levantada verá que el gato no desvía la mirada con lo que se lo tomará como que el gato le está amenazando aunque para

¹ <http://www.tugentelatina.com/m/articles/view/Rottweiler-Que-tan-peligrosos-y-traicioneros-son-conocelos#.VxY2SvmLTIU>. (15.12.2016)

el gato la amenaza venga de la posición de la cola y el lomo erizado (para decirle al perro lo grande que es ...), si el gato se queda quieto será muy raro que el perro le ataque, normalmente atacan y persiguen a los gatos, cuando estos echan a correr porque se le levanta el instinto de caza lo que le incita a correr tras su presa.

El perro y el gato cuando logran superar el problema de comunicación empleado en sus lenguajes diferentes, son capaces de comprenderse y comportarse tranquilamente unos con otros en la mayoría de situaciones.

8.1. PERROS FIELES Y GATOS LADRONES

Tanto los armenios como los españoles tienen y frecuentemente utilizan refranes y proverbios sobre la continua lucha y la contradicción de los gatos y perros: *Al perro y al gato no les pongas en el mismo plato, Perros y gatos, distintos platos.*

Y en armenio los refranes que expresan esta misma idea son: *Շունը հավատարիմս, կատունն՝ գող, Շունը շապիկ է հագեր, կատունն՝ վարսիք:*

Estos ejemplos arriba mencionados nos muestran que en ambas naciones los gatos son percibidos muy negativamente; están descritos como infieles, ladrones, y el perro, por un lado es negativo, tiene carácter de insinceridad, por otro lado es el amigo del hombre.

Cabe mencionar que los armenios dicen: “son como perro y gato” sobre las personas que no se llevan bien.

9. PERRO ENGAÑADO

Aunque los perros se consideran animales más prudentes y ágiles, a ellos también se puede engañar con su afición a huesos: *A otro perro con ese hueso, Սուրբին աղոթք անելով կը խափեմ, շանը ուկոռով:*

En el ejemplo armenio se dice que a los santos les engañamos rezando, y a los perros, con el hueso. Es decir, a las personas buenas les engañamos haciéndonos pasar por santos, mientras a las personas malas les engañamos de su manera.

10. EL PERRO Y EL AMOR

El sentimiento más elevado de la humanidad, el amor, también tuvo su representación en la sabiduría popular. Desgraciadamente no todos los amores son felices, y aún éstos se representan mediante los proverbios y refranes. Aunque el amor se considera una de las sensaciones mejores de la humanidad, como todas cosas también la abundancia de este sentimiento puede resultar daños.

Estudiando los refranes y proverbios sobre los perros hemos encontrado un ejemplo en español, donde el amor de los perros a veces puede ser muy peligroso: *El perro que mucho lame, chupa sangre.*

Pero cabe señalar que hemos encontrado también un refrán español que compara al niño con el perro: los dos van donde ven cariño: *Un perro y un niño, donde ven cariño.*

11. LA AVARICIA DE PERROS

La avaricia es el afán desordenado de poseer riquezas, bienes u objetos de valor abstracto con la intención de atesorarlos para uno mismo, mucho más allá de las cantidades requeridas para la supervivencia básica y la comodidad personal. Se le aplica el término a un deseo excesivo por la búsqueda de riquezas, estatus y poder. La codicia, por su parte, es el afán excesivo de riquezas, sin necesidad de querer atesorarlas. La codicia (o a veces la avaricia) se considera un pecado capital.

Todos los fenómenos buenos y malos tienen su representación en la sabiduría popular y la avaricia humana también se representa en los refranes y proverbios mediante los perros: *Perro de muchas bodas, no come en ninguna por comer en todas, Շունը գնաց դասարխանեն (սպանդանոց), ուն ջրտարսով, իր ոտը կտրեց:*

Esos refranes se usan para decir que por codicia uno reparte su esfuerzo en distintos objetivos, sin obtener provecho en ninguno.

12. EL TRABAJO DE PERROS

Los perros no siempre han tenido su lugar en la familia humana y en su casa. Hasta nuestros días podemos ver muchos perros que viven sufriendo en las calles sin tener un lugar concreto para vivir. En la vida humana hay momentos muy duros cuando la persona trabaja mucho, se agota, se sufre y ya no queda fuerza para algo más. Para tales situaciones, la sabiduría española ha creado la

paremia siguiente: *Vida de perro*. En armenio tenemos un refrán que indica un trabajo inútil: *Գաւոյիս, դասոյիս, սաս շրնէրուն:*

Por otro lado cabe destacar que en el refranero español hemos encontrado un refrán según el cual, los que intentan y trabajan mucho, logran éxitos: *Perro que anda, hueso encuentra*.

13. CACHORROS DE PERROS

Todas las criaturas dan generaciones que parecen a sus antecedentes en sus aspectos y hábitos. El perro no es una excepción. Para indicar que los hijos parecen a sus padres los españoles dicen: *El perro de perra vieja, y el potro de yegua nueva*.

De este refrán se puede deducir que las nuevas generaciones en todos los tiempos no se alejan de sus orígenes.

Los armenios, para indicar el mismo sentido, hacen otra comparación con el perro y el cordero: *Շնեկն զառ չի՛ ծնի, Շնեկն շուն կլնի:*

14. EL MIEDO DE PERROS

Como sabemos el miedo es una emoción caracterizada por una intensa sensación desagradable provocada por la percepción de un peligro, real o supuesto, presente, futuro o incluso pasado. Es una emoción primaria que se deriva de la aversión natural al riesgo o la amenaza, y se manifiesta en todos los animales, lo que incluye al ser humano. La máxima expresión del miedo es el terror. Además el miedo está relacionado con la ansiedad. Existe miedo real cuando su dimensión está en correspondencia con la dimensión de la amenaza. Existe miedo neurótico cuando la intensidad del ataque de miedo no tiene ninguna relación con el peligro.

El miedo más se debe a una mala experiencia del pasado o a un sentimiento completamente desconocido. A veces las personas no pueden superar el miedo a los fenómenos ajenos sin saber su gravedad. En el camino de lo deseado la gente se contrapone a las fuerzas más grandes sin poder valorar su fuerza.

Así al estudiar los proverbios y refranes españoles y armenios hemos encontrado unos ejemplos que describen situaciones graves del comportamiento de los humanos mediante los perros: *Mal ladra el perro cuando ladra de miedo, Գեղի շունը քաղաք մտնելը, պոչը սխմած կը քալէ:*

15. LOS CAMBIOS Y LOS PERROS

En varias situaciones de la vida la gente puede portarse distintamente, pero no es capaz de cambiar su esencia. Tanto en el refranero español como en el armenio todo esto está expresado mediante los perros: *Blanco o negro perro siempre perro, Սև շունը չի սպիտակի:*

En armenio tenemos un refrán muy famoso que expresa el mismo sentido a través de la vaca: *Կարմիր կովը կաշին չի փոխի:*

16. LA ADMIRACIÓN Y LOS PERROS

Muy a menudo la amistad entre el hombre y el perro es más sincera y fiel que entre los hombres. Aunque hemos presentado las características malas de los perros, por ejemplo, la traición, pero estos animales son menos inclinados a traicionar, ser indiferente o maltratar que las personas.

En el refranero español hemos hallado sólo un ejemplo que expresa la admiración a los perros: *Cuando más se conoce a los hombres, más se admira a los perros*.

En nuestro material práctico no hemos encontrado ningún ejemplo armenio que exprese el sentido arriba mencionado.

Sometiendo a un análisis semántico los refranes y proverbios con el componente “perro” en español y armenio, se puede seguramente afirmar que la idea general sobre el perro es muy semejante en ambas naciones.

Clasificando los refranes y proverbios con el componente “perro” según los conceptos semánticos, hemos llegado a la conclusión que los refranes y proverbios mencionados abundan más en español que en armenio. Tanto en español como en armenio prevalecen refranes y proverbios sobre los perros fieles, peligrosos, ladrones, sobre los perros y gatos. Aparecen mínimamente, por ejemplo, los refranes y proverbios sobre los perros engañados, hambrientos, el amor y el perro, la admiración y los perros, el miedo de perros, etc.

Արևիկ Մինասյան - «Շուն» բաղադրիչով առածների ու ասացվածքների իմաստային վերլուծություն իսպաներենում և հայերենում, - Սույն հոդվածը նվիրված է «շուն» բաղադրիչով առածների և ասացվածքների իմաստային վերլուծությանը իսպաներենում և հայերենում: Աշխատանքում կատարվել է զուգադրական վերլուծություն երկու լեզուների միջև, առանձնացվել են «շուն» բաղադրիչով առածների և ասացվածքների թեմատիկ-իմաստային խմբերը, որոնց վերլուծության միջոցով ներկայացվել են երկու լեզուների մշակութային առանձնահատկությունները, ինչպես նաև նրանցում առկա նմանություններն ու տարբերությունները:

Arevik Minasyan- The semantic analysis of Spanish and Armenian proverbs and sayings with the component of “dog”,- The present article is dedicated to the semantic analysis of Spanish and Armenian proverbs and sayings with the component of “dog”. A contrastive analysis of the two languages has been conducted. The proverbs and sayings with the component of “dog” have been classified into semantic and thematic groups the analysis of which has revealed cultural peculiarities, similarities as well as differences between the two languages.